

OBSAH

Překladaťelé veršů: Kamil Bednář (KB), Otokar Fischer (OF),
František Gellner (FG), Josef Hora (JH), Jan Kamenář (JK), Jan Nečas (JN).
Eduard Petiška (EP), Jarmila Urbánková (JU)

15 Eduard Petiška: Vstupní próza

I

- 27 Tvoř umělcě (EP)
29 Z Fausta (OF)
31 Předčasný nářek (KB)
31 Příznivcům (KB)
32 Sebeklam (KB)
32 Rozloučení (KB)
33 Shledání a loučení (KB)
33 Krásná noc (KB)
34 Láska bez spočinutí (KB)
34 Poutníkovy noční písň (EP)
35 Štěstí a sen (OF)
35 Starost (KB)
36 Co jsem našel (OF)
36 Růžička (OF)
37 Vlastnictví (JH)
37 Znáš onu zem? (OF)
38 Z Římských elegií (OF)

II

- 43 Z Fausta (OF)
46 Prométheus (OF)
46 Zpěv duchů nad vodami (OF)
47 Zimní cesta Harcem (OF)

- 48 Hledač pokladů (OF)
49 U soudu (OF)
50 Král duchů (JU)
51 Čarodějův učení (OF)
52 Bůh a bajadéra (OF)
54 Jiná píseň (KB)
55 Dobrá rada (EP)
55 Nestoudný host (OF)
56 Na katechismu (EP)
56 Legenda (FG)
57 Jen kdyby... (OF)
57 K utrpení mladého Werthera (EP)
58 Z krotkých xenií (EP)
58 Naděje (JH)
59 Metamorfóza rostlin (JK)

III

- 65 Z Fausta (OF)
67 Jedno a vše (OF)
67 Duše světa (OF)
68 Božské v nás (OF)
69 Příroda a umění (OF)
70 Z Knihy rozladění (EP)
71 Z Viléma Meistera (EP)
71 Z Knihy pořekadel (EP)
72 Z Knihy Sulejčiny (EP)
72 Patero (OF)

- 73 Jiné patero (OF)
73 Z Knihy úvah (OF)
74 Vyznání (OF)
74 Z Knihy úvah (EP)
75 Oddanost (EP)
75 Výstraha (OF)
76 Ginkgo biloba (OF)
76 Trilogie vášně (OF)
Wertherovi
Elegie
Usmíření
- 80 Co ve změně trvá (OF)
81 Odkaz (OF)
82 Z rozmluvy před branou ráje (OF)
83 Konstantin Biebl: Goethe
85 Johann Wolfgang Goethe, život a dílo
Po otci vzrůst a přísný řád (EP)
Vždycky jsem cítil odpor (EP)
- 102 Vítězslav Nezval: U tří lilií
- 103 Goethe v Čechách a Čechy v Goethovi
Místo, kam vstoupil dobrý člověk (EP)
V koupelích platí tento řád (EP)
Zde pod lesnatými svahy (EP)
Osudu se člověk brání (EP)
Předvečer sv. Jana Nepomuckého (EP)
Ukázka překladu Josefa Jungmanna
Dokonalé vyšivače (EP)
Na hraběte Kašpara Šternberka (EP)
Chodiš teď tam, kde pryšší voda vřelá (EP)
Co jsem tady poznal, prožil (JU)
- 115 Jan Pilař: Monolog Ulriky
116 O překladech
120 Srovnání překladů (JN, OF, JH, EP)
121 Eduard Petiška: Goethe a Faust

Přílohy:

- 1 Dobový obrazový materiál (za str. 16)
2 Goethův česko-německý slovníček (za str. 40)